

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 21 (1967)

Heft: 7

Vorwort: Presenting the new editor = Eine neue Redaktion stellt sich vor = Une nouvelle rédaction se présente

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Presenting the new Editor

With this Issue Prof. Jürgen Joedicke takes over the responsibility of editing Building+Home.

Jürgen Joedicke is well known to the readers of our journal. Over the course of the last few years he has published a number of his theoretical articles and architecture criticisms in Building+Home, and recently he has been entrusted with the preparation of issues devoted to special topics.

We have again been able to retain the services of Mr. Füg; he will work on individual issues. Franz Füg is not unknown either to our readers; he was chief editor from 1958 to 1961. We are very happy that he has decided to become once more a member of our team.

Lutz Kandel will assist both of the above as an associate editor.

Our previous editor Ernst Zietzschmann is leaving us in order to assume other responsibilities. We thank Ernst Zietzschmann for his long years of valuable service.

The management

Editor's aim is to furnish information, in a manner that is lively and critical.

Building+Home is expected to become a forum of new ideas and, at the same time, the place where architectural problems can be objectively discussed.

In the last few issues already attempts have been made to present exact analyses or architectural criticisms instead of general descriptions of buildings. I am very much aware what ticklish questions architecture criticisms give rise to, but I also believe that such criticisms can promote the development of architecture if they are based on demonstrable criteria and objectively, i.e., free from all polemics, discuss all the pros and the cons.

In order to inform the reader in a comprehensive manner and to permit him to form his own opinion, projects will be presented in detail - with all the necessary construction details and with true-to-scale plans, sections and elevations. Photographs are required, but the uncontrolled proliferation of beautifully made-up photographic views has in many architecture journals encouraged a trend that is only deleterious to serious discussions of architecture. The means with which the architect and his co-workers express themselves is the plan. Therefore more space will be devoted to the plan.

The main emphasis is, then, to lie not only on buildings per se but on their type of employment, in order once again to do justice to the concept contained in the title Building+Home.

More space than heretofore will be devoted to fundamental theoretical articles taking up the problem of environmental planning in a period of rapid transformations. What is involved in this connection is the presentation of the scientifically ascertainable aspects of architecture and planning-method. Under this heading belong all the problems

of team-work rationalization of construction, industrial construction, building technology, determination of needs, general architectural theory and criticism and, above all, the broad field of town planning. Here too we have researches in the fields related to architecture, such as sociology, psychology, physiology and engineering in general. The publications of articles in such fields ought to familiarize the architect with the latest discoveries, which can be highly useful to him.

This same aim should likewise be served by the new forum appearing at the beginning of each issue, which presents in a lively style the latest in the way of plans and constructions all over the world, along with the competition now appearing regularly in each Issue. At intervals there will be reports in the column "On the History of Modern Architecture" on historical facts which are necessary for the understanding of the present - day situation.

The Chronicle, divided according to specialized fields, will contain a discussion column. In this section I hope to bring editor and reader into closer touch with each other. The editor will in this way be helped in his work by both criticism and encouragement. As long as architecture journals are merely leafed through and not read, any attempt at improvement will break down against the argument that the previous form evidently meets the wishes of the readers.

No editor, not even the best informed, can deal with the entire and complex field of modern town-planning and architecture. Any attempt to write on anything and everything leads ineluctably to the dilettante's approach. The editor depends on the support of experts in special fields and on the active collaboration of his readers. And to ask for this support and collaboration is not the least of the purposes of this brief introduction to the aims of the new editor.

Jürgen Joedicke

Inhaltsverzeichnis

	Kiyonori Kikutake, Tokio	Visionen	256-257
	Manfred Speidel, Tokio	Kritische Anmerkungen	258-259
	Kiyonori Kikutake	Werkverzeichnis und Theorie	260-264
	Manfred Speidel	Methodik und Gestaltungsprinzipien	265-266
	Kiyonori Kikutake	Der menschliche Raum im Sky House	267-268
	Kiyonori Kikutake	Neue Formen	269-271
	Manfred Speidel	Wettbewerbsentwürfe für die Internationale Kongreßhalle Kyoto	272-275
	Kiyonori Kikutake	Hotel Toko, Kaike Spa	276-279
	Kiyonori Kikutake	Pazifik-Hotel, Chigasaki City	280-282
	Christopher Alexander, Berkeley	Die Stadt ist kein Baum	283-290
Chronik	Winfried Zehme, Duisburg	Der Unterhalt von Bauten, dessen Abhängigkeit von der Lebensdauer der Bauelemente und der Veränderung der Nutzung	VII 1 -VII 8
		Ausbildung in Landesplanung	VII 10-VII 12
	Fritz Schöllhammer, Bernhausen	Klimaanlagen für Bürogebäude	VII 14
Diskussion	Jörn Janssen, Düsseldorf	Kritische Anmerkungen zu H. P. Bardt: Die Moderne Großstadt, soziologische Überlegungen zum Städtebau	VII 16-VII 18
		Buchbesprechungen, Hinweise	
Wettbewerbe	Hristo Guentchev, Sofia	Die Problematik der Stadt (Wettbewerb Stadtzentrum Warna)	
		Das Problem der Erweiterung am Beispiel Projektwettbewerb Kantonsspital Baden	

Eine neue Redaktion stellt sich vor

Mit diesem Heft übernimmt Architekt Prof. Dr. Jürgen Joedicke die Redaktion von Bauen+Wohnen. Jürgen Joedicke ist den Lesern unserer Zeitschrift bekannt. Er hat in den vergangenen Jahren eine Reihe seiner grundsätzlichen Artikel und Architekturkritiken in Bauen+Wohnen veröffentlicht und seit einigen Jahren die Bearbeitung bestimmter Themenhefte übernommen. Architekt Füg konnten wir wieder zur Mitarbeit gewinnen; er wird einzelne Hefte bearbeiten. Franz Füg ist unsern Lesern ebenfalls kein Unbekannter mehr; er leitete in den Jahren 1958 bis 1961 die Redaktion. Wir freuen uns, daß er sich entschlossen hat, wieder aktiv mitzuarbeiten. Als Redaktionsmitarbeiter wird Architekt Lutz Kandel die beiden Herren in ihrer Arbeit unterstützen. Unser bisheriger Redaktor Ernst Zietzschmann scheidet aus, um sich andern Aufgaben widmen zu können. Wir danken Ernst Zietzschmann für seine langjährige wertvolle Mitarbeit. Die Verlagsleitung

Jede neue Redaktion hat den verständlichen Wunsch, es besser als bisher zu machen. Ob sie ihr Ziel erreicht, hängt nicht nur von der richtigen Einschätzung der eigenen Möglichkeiten ab, sondern auch davon, ob sie die notwendige Hilfe und Unterstützung von allen Seiten erfährt.

Die Zeitschrift Bauen+Wohnen hat sich in den zwei Jahrzehnten ihres Bestehens einen guten Namen erworben: sie war und sie ist die internationale Schweizer Architekturzeitschrift mit weltweiten Verbindungen. Bauen+Wohnen war auch die Zeitschrift, die sich seit dem ersten Jahr ihres Bestehens kompromißlos für die Moderne Architektur eingesetzt hat. Viele der heute führenden Architekten fanden hier als junge Architekten ein Forum, das sich bereitwillig neuen Ideen öffnete; – sie zählen auch heute noch zu ihren Mitarbeitern.

Grundsatzklärungen sind immer problematisch, weil ihnen die Gefahr des Dogmatischen anhaftet. Aber der Leser hat zumindest das Recht, zu erfahren, in welche Richtung die Absichten der neuen Redaktion zielen. Sie sind ganz allgemein darauf ge-

richtet, lebendig und kritisch zu informieren. Bauen+Wohnen soll ein Forum neuer Ideen und sachlicher Diskussionen werden.

Bereits in den letzten Heften wurde der Versuch unternommen, anstelle allgemeiner Baubeschreibungen exakte Analysen oder Architekturkritiken zu bringen. Ich bin mir bewußt, welch heikle Fragen gerade Architekturkritiken aufwerfen, aber ich glaube auch, daß durch solche Kritiken, sofern sie von nachvollziehbaren Kriterien ausgehen und sachlich, d. h. frei von jeder Polemik, das Pro und Kontra erörtern, die Entwicklung der Architektur gefördert werden kann.

Um den Leser umfassend zu informieren und ihm ein eigenes Urteil zu erlauben, sollen Bauten ausführlich gebracht werden; – mit allen notwendigen Konstruktionsdetails und mit maßstabgerechten Grundrissen, Schnitten und Ansichten. Fotografien sind notwendig, aber das Überhandnehmen schön aufgemachter Fotoseiten hat bei sehr vielen Architekturfachzeitschriften eine Entwicklung gefördert, die einer ernsthaften Diskussion nur hinderlich ist. Das Mittel, mit dem sich der Architekt und seine Mitarbeiter ausdrücken, ist der Plan. Ihm soll wieder mehr Platz eingeräumt werden.

Das Schwergewicht soll dabei nicht nur auf der Publikation von Bauten, sondern ebenso auf der Darstellung der Art ihrer Benutzung liegen, um dem durch den Titel der Zeitschrift angemeldeten Anspruch »Bauen+Wohnen« wieder gerecht zu werden.

Größeren Raum als bisher werden in Zukunft theoretische Artikel einnehmen, die sich mit dem Problem der Umweltplanung in einer Zeit rapider Veränderungen auseinandersetzen. Es geht dabei um die Darstellung der wissenschaftlich erfaßbaren Aspekte der Architektur und der Planungsmethodik. Hierzu gehören Probleme der Teamarbeit, der Baurationalisierung, des industriellen Bauens, der Bautechnik und

Konstruktion, der Bedarfsermittlung, der allgemeinen Architekturtheorie und Kritik und vor allem das weite Gebiet der Stadtplanung. Es gehören auch dazu Untersuchungen auf Nachbargebieten der Architektur, wie Soziologie, Psychologie, Physiologie und der Technik im allgemeinen. Durch die Publikation derartiger Arbeiten soll der Architekt mit neuesten Erkenntnissen vertraut gemacht werden, die ihm wirksame Hilfen bei seiner Tätigkeit sein können.

Dem gleichen Ziel einer wirksamen Information soll auch das neu eingeführte Forum zu Beginn jeder Ausgabe dienen, das über Planungen und Bauten in aller Welt berichtet, und ebenso der nun regelmäßig in jedem Heft erscheinende aktuelle Wettbewerb. In Abständen wird in der Spalte »Zur Geschichte der Modernen Architektur« über historische Fakten berichtet werden, die für das Verständnis der heutigen Situation notwendig sind.

Die Chronik wird nach Sachgebieten gegliedert und eine Spalte für Diskussion enthalten. Ich verbinde damit die Hoffnung, den Kontakt zwischen Leser und Redaktion enger als bisher knüpfen zu können. Die Arbeit der Redaktion soll so durch Kritik oder Zuspruch gefördert werden. Solange Architekturfachzeitschriften nur durchgeblättert und nicht gelesen werden, wird jeder Versuch einer Verbesserung an dem Argument scheitern, daß die bisherige Form offensichtlich dem Leserwunsch entspreche.

Kein Redaktor, auch der bestinformierte nicht, kann das gesamte und komplexe Gebiet der Umweltplanung behandeln. Über alles und jedes zu schreiben, führt zum Dilettantismus. Er ist auf die Unterstützung von Fachautoren und auf die aktive Mitarbeit seiner Leser angewiesen. Diese Hilfe zu erbitten, ist nicht zuletzt der Sinn dieser kurzen Einführung in die Ziele der neuen Redaktion.

Jürgen Joedicke

Une nouvelle rédaction se présente

Jürgen Joedicke, professeur et dr., reprend, avec la publication de ce numéro, la rédaction de «Construction+Habitation».

Les lecteurs de notre périodique connaissent déjà Jürgen Joedicke. Au cours des dernières années, il a publié une série d'articles importants et de critiques d'architecture dans «Construction+Habitation» et il a assumé la présentation de certains thèmes de nos volumes.

Nous pouvons de nouveau compter sur la collaboration de l'architecte Füg. Il se chargera de la rédaction de différents numéros. Franz Füg n'est lui non plus inconnu de nos lecteurs. De 1958 à 1961, il dirigea déjà notre rédaction. Nous sommes heureux de sa décision de collaborer de nouveau activement avec nous.

En sa qualité de collaborateur de rédaction, l'architecte Lutz Kandel aidera les deux rédacteurs ci-dessus.

Ernst Zietzschmann qui fut jusqu'à présent notre rédacteur nous quitte pour pouvoir se consacrer à d'autres tâches. Nous remercions Ernst Zietzschmann de sa longue et fructueuse collaboration.

Les Editeurs

Chaque nouvelle rédaction caresse l'espoir compréhensible de faire mieux que ce qui fut fait auparavant. Elle pourra atteindre le but assigné non seulement par une appréciation exacte de ses propres possibilités, mais aussi grâce à l'aide et à l'appui nécessaires venant de toutes parts.

Durant les deux décennies de son existence, le périodique «Construction+Habitation» s'est fait une bonne réputation. Il fut et il est toujours le mensuel d'architecture international de Suisse qui entretient des relations mondiales. «Construction+Habitation» est également une revue qui, dès les premières années de son existence, s'est engagée totalement pour l'architecture moderne. Beaucoup d'architectes, aujourd'hui réputés, trouvèrent ici, lorsqu'ils étaient jeunes, un forum volontiers ouvert à leurs idées nouvelles; aujourd'hui encore, ils comptent parmi nos collaborateurs.

Il est toujours aléatoire de faire des déclarations de principe parce qu'elles s'accompagnent du danger de dogmatiser. Néan-

moins, le lecteur a au moins le droit de savoir dans quelle direction tendent les intentions de la nouvelle rédaction. Nous avons le dessein d'informer de manière détaillée, vivante et critique «Construction+Habitation» doit devenir le forum de nouvelles idées et le centre d'une discussion objective.

Déjà dans nos derniers volumes, nous nous sommes efforcés de présenter des analyses exactes et des critiques d'architecture. Je suis tout à fait conscient des questions délicates que soulèvent précisément les critiques d'architecture, mais je suis persuadé aussi qu'une telle critique, basée sur des critères objectifs et libre de toute polémique, peut faire progresser le développement de l'architecture.

Pour renseigner le lecteur de façon exacte et lui permettre de se faire un jugement personnel, les constructions doivent être présentées avec une grande précision, avec tous les détails nécessaires et avec des plans à l'échelle, des coupes et des vues. Les photographies sont nécessaires; toutefois l'exagération de belles pages photographiques a favorisé, dans de nombreuses revues, un développement nuisible à une discussion sérieuse. Le moyen d'expression idéal de l'architecte est le plan. Nous lui accorderons donc de nouveau davantage de place.

Le poids principal ne doit pas seulement reposer sur la publication de constructions mais aussi sur la présentation du procédé de son utilisation afin de justifier le titre «Construction+Habitation».

Dans l'avenir, nous réserverons davantage de place que jusqu'à présent à des articles principalement théoriques qui traitent des problèmes de la formation de milieux à une époque de rapides transformations. Pour cela, il s'agit de la présentation des aspects scientifiquement saisissables de l'architecture et des systèmes de planification. A cela sont rattachés les problèmes du travail de team de la rationalisation de la construction,

de la construction industrielle, de la technique architectonique, de la découverte des besoins, de la théorie architectonique, de la critique et du vaste domaine de l'urbanisme. On peut y ajouter les recherches effectuées dans les domaines voisins de l'architecture, tel que la sociologie, la psychologie, la physiologie et la technique en général. Grâce à la publication de tels travaux, l'architecte doit se familiariser avec les plus récentes découvertes qui seront ainsi une aide efficace dans son activité.

C'est également dans le dessein d'une information efficace que nous introduisons au début de chaque volume un forum traitant de manière moderne et vivante de la planification et des constructions du monde entier ainsi qu'un concours qui paraîtra dorénavant dans chaque numéro. A intervalles réguliers, nous aborderons dans la rubrique «Histoire de l'architecture moderne», des faits historiques qui sont nécessaires à la compréhension de la situation présente.

La chronique sera divisée selon les domaines traités et elle comprendra une rubrique réservée à la discussion. C'est pourquoi j'espère vivement que le contact entre le lecteur et la rédaction sera plus étroit qu'auparavant. Ainsi, grâce à la critique ou aux encouragements, le travail de la rédaction sera stimulé. Tant que le périodique d'architecture n'est que feuilleté, toute tentative d'amélioration échoue devant l'argument que la forme présente correspond assurément au vœu du lecteur.

Aucun rédacteur, si bien informé soit-il, ne peut traiter seul du domaine total et complexe de l'urbanisme et de l'architecture. Celui qui veut écrire sur tout fait inévitablement du dilettantisme. Il dépend ainsi de l'appui des auteurs spécialisés et de la collaboration active de ses lecteurs. Finalement, c'est aussi pour solliciter cette collaboration que nous avons rédigé cette brève présentation des objectifs de la nouvelle rédaction.

Jürgen Joedicke